

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b> .....	11
<b>SECTION I. ÉCRITURE – TRADUCTION – RÉCEPTION</b> .....	27
<b>Chapitre 1. Une écriture de la traduction</b> .....	31
Traduire d'après la 'Lettre à Bernard Grasset' .....	31
Une poétique de l'écart .....	35
Ne pas traduire – être traduit .....	39
Ecriture et traduction en parallèle .....	47
Fantasmes de la critique .....	52
<b>Chapitre 2. La réception de Ramuz en traduction</b> .....	63
Aspirations universelles .....	63
Panorama général .....	67
<b>SECTION II. LA RÉCEPTION GERMANOPHONE DE RAMUZ</b> .....	75
<b>Chapitre 3. Les étapes de la réception germanophone</b> .....	77
Etat des lieux : histoire, contexte et fonctions .....	77
Perspectives pour la réception germanophone .....	94
<b>Chapitre 4. Une préface pour lire dans le texte ?</b>	
<b>Paratextes des traductions allemandes</b> .....	97
Péritextes autographes .....	102
a. Albert Baur (1921) .....	102
b. Hanno Helbling (1986) .....	107
c. Hans Ulrich Schwaar (1977-1984) .....	111
d. Fritz Enderlin (1947) .....	118
e. Peter Sidler (1994) .....	121
Péritextes allographes .....	123
f. Gérald Froidevaux (1994) .....	123
g. Elisabeth Brock-Sulzer (1963) .....	125
h. Werner Günther (1972-1978) .....	130
i. Beatrice von Matt (2009) .....	137
Péritextes, traductions et citations : usages et images des textes ..	139

**Chapitre 5. Référentialité de la langue**

<b>'La Grande Peur dans la montagne'</b> . . . . .	149
Werner Johannes Guggenheim (1895-1946) . . . . .	162
Hanno Helbling (1930-2005) . . . . .	171
Parler toujours, dire encore . . . . .	175
a. Dire et redire en traduction . . . . .	186
b. Les voix de la narration . . . . .	189
c. Horizon des textes . . . . .	194
d. Effets de norme . . . . .	198
Une langue qui dégringole . . . . .	212
Références et référentialités de la langue des traducteurs . . . . .	224

**Chapitre 6. Référentialité historique**

<b>Le contexte des années 1930</b> . . . . .	235
'Besoin de grandeur' ou le paradoxe des frontières suisses . . . . .	237
a. Ramuz en porte-à-faux sur plusieurs territoires . . . . .	238
b. 'Bedürfnis nach Grösse' : changement d'échelle . . . . .	245
c. Défense spirituelle : l'unité contre l'adversité . . . . .	261
d. Vers une lecture critique de la défense spirituelle . . . . .	272
e. Dépassement et consolidation des frontières . . . . .	277
Voix d'Allemagne : un Ramuz familial . . . . .	279
f. La Lettre à 'Esprit' : le point de vue allemand . . . . .	283
g. Encyclopédies et thèses . . . . .	288
h. Point(s) de contact . . . . .	298
i. Publications en Allemagne . . . . .	303

**Chapitre 7. Référentialité littéraire**

<b>'Les Signes parmi nous'</b> . . . . .	319
Références au monde . . . . .	333
Références bibliques . . . . .	343
Signe, Parole, Livre : ironie et réflexivité . . . . .	358
Faire, défaire, refaire . . . . .	367

<b>Conclusion</b> . . . . .	379
-----------------------------	-----

<b>Bibliographie</b> . . . . .	387
--------------------------------	-----

<b>Index des noms propres</b> . . . . .	425
---	-----

<b>Table des matières</b> . . . . .	431
-------------------------------------	-----